

Старцева Татьяна Валерьевна

Кемеровский государственный университет,
Россия, 650000, Кемерово, ул. Красная, 6
4xtrots@mail.ru

Прагматика ирландской эмигрантской баллады в свете проблемы национальной идентичности

Для цитирования: Старцева Т. В. Прагматика ирландской эмигрантской баллады в свете проблемы национальной идентичности. *Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература*. 2019, 16 (4): 599–617. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.404>

В статье рассматривается прагматический потенциал ирландской баллады эмигрантской тематики с позиции лингвокультурологии. С точки зрения прагматики, баллада как акт не прямой коммуникации может выступать не только как средство описания национальных черт и особенностей, но и как механизм формирования национального самосознания. Анализ субъектной организации, пространственно-временной и аксиологической специфики текстов ирландских баллад об эмиграции раскрывает принципы постулирования идеи о национальном единстве и национальности как таковой, существующие в ирландской лингвокультуре. Обращенность к аудитории, высокая образность и насыщенность культурными реалиями позволяет вынести вопрос о национальной идентичности за пределы содержательной стороны текста и рассмотреть его с позиции коммуникативной установки. Исполнение баллады может быть соотнесено с перформативным речевым актом, где исполнитель вербализует ряд процессуальных параметров действий персонажа. Данный аспект связан с поведенческими моделями, отражающими процессы ассимиляции эмигранта в стране-реципиенте с последующим принятием новой культурной парадигмы, а также процессы маргинализации, что, в свою очередь, способствует формированию диаспоры и сохранению исконных культурных традиций при полном или частичном отрицании традиций страны-реципиента. С этой позиции выделяются баллады ассимилятивной, интегративной и унификационной направленности. Ассимилятивная функция отражает способность эмигранта стать частью нового окружения; интегративная функция связана со способностью сохранения национального самосознания в новой культуре; унификационная функция показывает возможность эмигранта соотнести индивидуальные ценностные категории с категориями ценностей своей родной культуры, но, в отличие от баллад интегративной направленности, унифицирующие баллады не содержат посыл к формированию диаспоры.

Ключевые слова: прагматика текста, лингвокультурология, ирландская баллада.

Введение

Ирландская культура сложилась как культура аудиальная. Издавна в этой стране особое почтение оказывалось поэтам и бардам, которые слагали песни о героях, о великих подвигах, о волшебстве и правде. Путешествуя по стране, они делились этой правдой с народом. Музыка и стихи оказывались не просто средством развле-

чения людей, неотъемлемой частью веселого праздника или печального события. Они становились связующим звеном, объединявшим людей, заставляющим почувствовать себя одной общностью с едиными ценностями и устремлениями. Этот аспект обретает особую значимость в свете пережитых страной многочисленных волн эмиграции, когда люди, сталкиваясь с новой для себя культурой, пытались сохранить связи с собственным миром. Совместное исполнение народных песен давало эмигрантам возможность почувствовать себя в привычном окружении, а новые, авторские песни описывали реалии их жизни в чуждой среде, но сохраняли вместе с тем специфику их исконной культуры. Это, безусловно, могло способствовать как формированию этнической общности, так и облегчению процесса адаптации.

Цель данного исследования заключается в лингвокультурологическом анализе языковых средств, формирующих прагматический потенциал ирландских англоязычных баллад эмигрантской тематики в свете проблемы национальной идентичности.

Методологическую базу исследования составил ряд работ по лингвистике текста, а также работы, непосредственно посвященные изучению песенных текстов в рамках когнитивного направления, лингвокультурологии и прагматики [Бахтин 1979; Воронцова 2003а; 2003б; Тураева 1986; Успенский 1970 и др.].

Материалом для исследования послужило более 50 англоязычных ирландских баллад, затрагивающих тему эмиграции. В работе анализировались баллады, появившиеся во второй половине XIX в., а также создававшиеся на протяжении XX в. до 1990 г. Этот момент связан с социальной природой эмиграции, которая, в свою очередь, тесно связана с экономической ситуацией в стране. С 1990 г. в экономике Ирландии наблюдалось бурное развитие, получившее наименование «Кельтский тигр» (Celtic Tiger). До этого времени экономика страны была нестабильна и характеризовалась периодическими волнами эмиграции. Изменялось место назначения (так, ирландцы конца XIX — начала XX в. стремились в США, тогда как во второй половине XX в. люди предпочитали переезжать в соседнюю Великобританию), но социальные проблемы, существовавшие в молодом государстве (Ирландия получила статус доминиона в 1921 г., в 1949-м стала независимой республикой), продолжали провоцировать эмиграционные потоки. Эмиграция превратилась в своеобразную культурную реалию, авторы песенных текстов оказывались свидетелями или непосредственными участниками описываемого явления, и потому использование данной темы не теряло своей злободневности.

В статье баллада рассматривается с позиции прагматики и лингвокультурологии и позиционируется как средство выражения национальной идентичности. Эмигрантская тематика баллад отражает конфликтную ситуацию, в которой человек оказывается перед необходимостью адаптироваться к новой культурной среде. Актуальность данного исследования обусловлена межкультурной спецификой явления, что предполагает пересечение в сознании человека двух и более языковых картин мира. Это, в свою очередь, обуславливает необходимость изучить языковые параметры выражения национальной идентичности, а также проанализировать особенности коммуникативного поведения эмигранта, отраженные в песенных текстах и формирующие определенные поведенческие модели, основанные на столкновении в сознании эмигранта исконных и приобретенных культурных ценностей и традиций общения.

Говоря о балладах, авторских или народных, как о текстах, прагматически ориентированных, мы принимаем во внимание тот факт, что данные произведения направлены не только на аудиторию, вызывая определенные реакции, формируя образы в сознании и оценочные суждения, но и на создание коммуникативной ситуации в целом. В таком контексте слушатели оказываются не пассивными, а активными участниками коммуникативного акта, протекающего по схеме, обусловленной организационно-структурными особенностями текста баллады, при этом публичность и доступность этой текстовой формы позволяет существенно расширить ее прагматические возможности. Это закономерно приводит к распределению функциональной нагрузки текста между структурной составляющей, объединяющей компоненты прагматического шаблона (коммуникативную ситуацию, специфику речевого жанра и речевого оформления), и лингвокультурной составляющей, формирующей общую прагматическую направленность текстов такого рода. Лингвокультурный компонент может выражаться имплицитно, как скрытый смысл языковых структур, или же эксплицитно — посредством лексем — номинантов культурных реалий. Таким образом, вопрос национальной идентичности, рассматриваемый в данном исследовании в рамках лингвокультурного компонента в текстах ирландских англоязычных баллад, выходит за пределы содержательного аспекта и может передаваться как коммуникативная установка. Непосредственное же исполнение баллады соотносится с перформативным речевым актом, во время которого исполнитель вербализует ряд процессуальных параметров, характеризующих действия персонажа.

Коммуникативный акт представляет собой широкое понятие. Согласно В. В. Красных, он может включать в себя как обмен текстами, передаваемыми в устной или письменной форме, так и социальные действия с определенным набором регламентированных ролей. Структура коммуникативного акта имеет двуплановую природу, реализуясь в ситуативной части, которая отражает объективно существующий фрагмент действительности, в том числе и вербальный акт, а также в дискурсивной части, которая объединяет лингвистический и экстралингвистический компоненты.

Автор выделяет несколько аспектов в структуре коммуникативного акта: экстралингвистический, семантический, когнитивный и лингвистический. В рамках экстралингвистического аспекта выделяется конситуация — ситуация общения в широком понимании, объединяющая условия коммуникации и ее участников. Семантический аспект соотносится с контекстом — имплицитно или эксплицитно выраженной информацией, актуальной для данной ситуации общения. Когнитивный аспект представлен пресуппозицией — зоной пересечения индивидуальных коммуникативных пространств коммуникантов. Лингвистический аспект является собой непосредственно речь коммуникантов [Красных 2001: 194].

Любое публичное выступление предполагает элемент воздействия на аудиторию. И. А. Стернин выделяет ряд базовых форм речевого воздействия: доказывание, убеждение, уговаривание, клянченье, внушение, приказ, просьбу, принуждение. Цели общения могут носить информационный (изложение информации), предметный (получение информации) и коммуникативный (формирование взаимоотношений с собеседником) характер [Стернин 2001: 59–62]. Тексты баллад, ориентированные на широкую аудиторию, предполагают самый широкий спектр

языковых средств и высокую их концентрацию, обеспечивающую воздействие на слушателей.

Обращенность баллады к аудитории позволяет говорить о ее коммуникативной природе. В. В. Дементьев, рассуждая на тему коммуникации, полагает, что значимым ее компонентом является социокультурный фактор. При этом имплицитность смыслов, заложенных в тексте баллады, ставит перед адресатом более сложную задачу их интерпретации. Таким образом, мы можем рассматривать балладу как акт не прямой коммуникации, под последней вслед за Дементьевым мы понимаем «содержательно осложненную коммуникацию, в которой понимание высказывания включает смыслы, не содержащиеся в собственно высказывании, и требует дополнительных интерпретативных усилий со стороны адресата» [Дементьев 2006: 3].

Каждое предложение интерпретируется согласно фону человеческих способностей (т. е. возможностей участвовать в определенных практиках, ноу-хау, различных способах что-то делать и т. д.), и эти способности зафиксированы различными интерпретациями, даже несмотря на то, что буквальное значение конкретного выражения останется постоянным [Серл 2002: 169]. Согласно Н. И. Формановской, при массовой коммуникации адресат лишь прогнозируется, поэтому данный вид коммуникации требует особого внимания к правилам, нормам лексического и грамматического выбора. Факт авторизации и адресации чрезвычайно важен, поскольку адресованный текст обладает большей силой воздействия [Формановская 2002: 17].

Прагматическая установка баллад также просматривается в ее фольклорных корнях. Еще В. Я. Пропп отмечал изменяемость фольклорных произведений в противоположность произведениям литературным [Пропп 1976: 26]. Обладая подобной гибкостью, баллада не только отражает ту или иную действительность, но также имеет способность мимикрировать, обретая черты, актуальные для новой пространственно-временной действительности. Последний аспект, в частности, мы попытаемся отразить с учетом билингвального характера ирландской культуры.

С. Б. Адоньева относит фольклорные тексты к конвенциональным социальным действиям и выделяет ряд параметров, им присущих: статический компонент (место, время и набор участников); динамический компонент (ролевые цели коммуникантов, конвенции общения); инициация начала взаимодействия; самоопределение и обращение; речевой жанр; непосредственное оформление речи. Сочетания данных факторов, согласно исследователю, образуют прагматические шаблоны, в рамках которых может варьироваться сюжет [Адоньева 2004: 49].

Жанровое и сюжетное разнообразие фольклорных текстов тем не менее не снимает функциональных ограничений, которые налагает структура прагматического шаблона. В. С. Широносова, исследуя специфику австралийских баллад, трактует жанр как исторически и конкретно складывающуюся целостную форму бытия литературных произведений, обладающую специфичным набором структурных и содержательных свойств, среди которых доминантными будут являться композиционные признаки [Широносова 2014: 43–44].

С точки зрения коммуникативно-прагматического подхода, ирландские баллады с эмигрантской тематикой, будучи нацеленными на определенную аудиторию, выполняют ряд функций. Однако в целом данные тексты будут иметь значимость социокультурного характера. И именно эта особенность, на наш взгляд, обуславливает специфику их функционирования и прагматическую ориентацию.

1. Субъектная организация текста эмигрантской баллады

Содержательно эмигрантская баллада может быть соотнесена с коммуникативной ситуацией прощания. Исполнитель обращается к определенному сюжету для того, чтобы передать мысли и чувства персонажей при расставании с родиной. В то же время слушатель оказывается в позиции наблюдателя за ситуацией, в какой-то степени личностной, приватной и, как правило, эмоционально насыщенной, или же занимает условную позицию адресата в зависимости от направленности и структурных особенностей баллады, становясь формальным участником коммуникации.

Рассматривая субъектную организацию лирических произведений, нельзя не затронуть функциональный аспект местоимений. О.П. Мурашева отмечает уникальность слов «я», «ты», «мы», «вы» в поэтических текстах, поскольку сема «лицо» в личных местоимениях связана с обязательным отношением позиции в речевом акте, т.е. потенциальностью и возможностью референтной взаимозамены, позволяющей передать все нюансы человеческих мыслей и чувств. Так, напр., автор рассматривает возможность выделения двух групп на основе принципов семантизации местоимения 1-го лица единственного числа: «собственное Я» и «чужое Я» [Мурашева 2004: 38–39]. Соотнесенность местоимения в таком случае зависит от характера связи референта местоимения с автором. В настоящее время проблема функциональности местоимений в текстах разных жанров и разной стилистической направленности продолжает разрабатываться исследователями [Либерт 2018; Ефремова 2017; Дубовая 2012 и др.].

1.1. Повествование от 1-го лица

Для эмигрантской баллады характерно исполнение от 1-го лица, что позволяет исполнителю и аудитории оказаться в ситуации диалога, в том числе и в силу изначальной коммуникативной направленности подобных текстов, которые по своей форме могут представлять обращение: к родине, к близким, друзьям.

В приведенном ниже отрывке из текста баллады «Дочь эмигранта» («An Emigrant's Daughter»¹), исполняемой от 1-го лица, мы наблюдаем прямой речевой акт просьбы, маркированный лексически частицей — устойчивой формой обращения, выражающей сильную просьбу, коннотативно дополненную лексическим отрицанием в сочетании с глаголом в повелительном наклонении:

Oh, **please ne'er forget** me, though waves now lie o'er me
I was once young and pretty and my spirit ran free
But destiny tore me from country and loved ones
And from the new land I was never to see²

(*Daughter*).

Композиционно эти строки начинают и завершают балладу, тем самым позволяя достигнуть максимального эффекта воздействия на аудиторию и позициони-

¹ Taylor B. *An Emigrant's Daughter*. Цит. по: <https://genius.com/Barry-taylor-an-emigrants-daughter-lyrics> (дата обращения: 17.02.2019). (Далее — *Daughter*.)

² Здесь и далее сохранены орфография и пунктуация источников.

ровать идеи национального и культурного характера, к которым в данном случае будут относиться любовь к родине и религиозность — аспекты, выполняющие интегративную функцию.

A poor emigrant's daughter, too frightened to know
I was leaving forever **the land of my soul**
Amid struggle and fear my parents **did pray**
To place courage to leave o'er the longing to stay
(*Daughter*).

Речевой акт просьбы семантически разворачивается в ситуацию прощания, эксплицитный компонент которой связан с просьбой умирающей лирической героини помнить о ней. В то же время имплицитный компонент, реализующийся далее в повествовательной форме описания прощания с родиной и близкими людьми, позволяет слушателю соотнести себя с аналогичной ситуацией и, соответственно, создает сходный эмоциональный план ее восприятия.

Баллада, исполняемая от 1-го лица, всегда оказывается личностно ориентированной, поскольку содержит обращение к слушателю. По характеру своей направленности на аудиторию обращение может быть прямым — в том случае, когда адресат не называется, а послание может относиться к каждому человеку, воспринимающему текст, или косвенным — когда формально в тексте присутствует персонаж-адресат, но структура и содержание позволяют слушателю занять позицию адресата.

1.2. Баллада со сменой повествования

Смена повествования обуславливает дистанцированность аудитории от излагаемых событий. Лирическое Я используется для ввода персонажей, чья история разворачивается в форме нарратива от 3-го лица. Слушатель, таким образом, имеет возможность занять позицию объективного наблюдателя, свидетеля, которому предлагается осмыслить сюжетную ситуацию со стороны. Так, напр., в балладе «Поля Атенрай» («*The Fields of Athenry*»³) лирическое Я заменяется персонажами — действующими героями, а содержание песни раскрывается посредством их диалога.

By a lonely prison wall
I heard a young girl calling
Micheal they are taking you away
For you stole Trevelyn's corn
So the young might see the morn.
Now a prison ship lies waiting in the bay
(*Athenry*).

В приведенном отрывке ситуация расставания персонажей вводится рассказчиком. Этот прием выполняет суггестивную функцию, поскольку фраза *I heard* позволяет аудитории воспринимать содержательную часть как свидетельство оче-

³ St. John P. *The Fields of Athenry*. Цит. по: <https://www.athenryheritagecentre.com/index.php/athenry-history/the-fields-of-athenry> (дата обращения: 12.04.2019). (Далее — *Athenry*.)

видца, а следующий затем диалогический структурный фрагмент усиливает этот эффект. Таким образом, слушатель опосредованно становится участником-наблюдателем приватной коммуникативной ситуации.

Сюжетная линия касается печально известного периода в истории Ирландии, называемого «Великий голод» и послужившего причиной массовой эмиграции населения в Америку. В тексте нет прямого упоминания о времени действия, но ситуация представляет собой косвенную отсылку к данному периоду и затрагивает вопросы национального самосознания. Поскольку персонаж баллады постулирует идею протеста не только против ситуации голода, но и против власти англичан, — лексемы *Famine* и *Crown* выступают как однородные, объединяясь в сознании героя как единая проблема. Идея протеста тесно связана с идеей свободы, в первую очередь свободы национального духа, а не физической свободы, поскольку герой заключен в тюрьму, а сам диалог происходит перед тюремной стеной. За счет этой контекстуальной оппозиции транслируются ценностные ориентиры, позволяющие носителю ирландской культуры осознать себя частью национальной общности.

By a lonely prison wall
I heard a young man calling
Nothing matters Mary when your **free**,
Against the **Famine** and the **Crown**
I rebelled they ran me down
Now you must raise our child with **dignity**
(*Athenry*).

Завершается диалогическая часть репликой-наказом, вводящей общечеловеческий ценностный ориентир — достоинство (*dignity*), которое ставится выше сложившейся ситуации, подчинившей персонажей — участников коммуникации. Общечеловеческие ценности, затронутые в балладе, апеллируют к сознанию аудитории и формируют моральные установки, значимые для любой национальной общности.

2. Особенности пространственно-временной организации сюжетов эмигрантских баллад

Языковая личность в ситуации миграции находится на пересечении двух лингвокультур и трансформируется в процессе взаимодействия с ними [Старцева 2014]. Подобное пограничное состояние эмигранта как человека, покинувшего свою культуру и не познавшего культуру нового места жительства, находит специфическое выражение в пространственно-временной организации сюжета баллады.

Категориально коммуникативная ситуация прощания объединяет баллады данного типа безотносительно к моменту их появления и временной соотносительности сюжета. Однако содержательные отличия обнаруживают свою зависимость от временного плана и проявляются главным образом посредством языковых структур, выражающих оценку явления. Так, баллады, соотносимые со второй половиной XIX в., как правило, представляют эмиграцию как печальную необходимость расставания с родиной, привычной культурой и окружением. Элемент зависимости эмигранта от обстоятельств присутствует не только в текстах, созданных в ту

эпоху, но и в балладах, написанных значительно позже, но сюжетно охватывающих этот же период. Баллады, связанные с более поздними периодами эмиграции, на первый план выдвигают несколько иные образы эмигрантов. Так, образ эмигранта середины XX в. представляется более независимым, оценка эмиграции смещается в положительную сторону. Явление не рассматривается как бегство от обстоятельств, напротив, оно становится источником возможностей реализовать себя, но при этом в текстах песен достаточно ярко представлены реалии ирландской культуры и языка, что позволяет говорить о прагматической направленности песен на формирование ирландского самосознания.

2.1. Актуализация плана прошедшего времени

В силу коммуникативных особенностей баллад данной тематики в текстах акцентируется план прошедшего времени, когда все действия происходят в пространстве, родном для эмигранта. Для ситуаций, связанных с новым пространством, относящихся к настоящему или будущему, актуализируется совмещение временных планов, которые сливаются в своеобразное обобщенное время, не связанное с конкретным моментом действия и представляющее ситуацию в целом. При этом происходит деперсонализация языковой личности автора, что также находит отражение в субъектной организации текста.

В качестве примера рассмотрим балладу «Письмо эмигранта» («Emigrant's Letter»⁴), текст которой имеет структурную форму письма:

Dear Danny, I'm taking the pen in me hand
To tell you we're just out of sight of the land
In the grand Allan liner, **I'm sailing in style**
But I'm sailing away from the Emerald Isle
(Letter).

Для баллады-прощания характерна синтаксическая и контекстуальная оппозиция, главным образом показывающая чувства персонажа в ситуации расставания с родиной, которые вступают в противоречие с воспоминаниями, сценами прошлой жизни. Ретроспективно представленные моменты прошлого раскрывают традиционный уклад и ценностные категории, характерные для ирландской лингвокультуры (*house, two cows, brother a priest, reapers round Creeshla*).

I know **I'm no match for her, oh not the least**
With her house and two cows and her **brother a priest,**
But the woman declares Katie's heart's on the sea
While mine's with **the reapers in Creeshla** today
(Letter).

Текстовые фрагменты баллады маркированы топонимами, диалектизмами, нестандартными грамматическими и орфографическими формами (*auld Donegal, murther, coleen, in me hand*). Эти элементы выполняют интегративную функцию, поскольку апеллируют к национальному самосознанию языковой личности.

⁴ French P. *Emigrant's Letter*. Цит. по: <http://www.countysongs.ie/song/emigrants-letter> (дата обращения: 23.04.2019). (Далее — Letter.)

If Gaffney comes courting or John Michael Mick
Put a word in for me with a lump of a stick
Don't kill Gaffney outright, he's no kind of chance,
But Mickey's a rogue you **might murder at once**
For Katie may think as the longer she waits
A boy in the hand **is worth two** in the States
(*Letter*).

Для баллады-прощания характерны элементы наказа, выраженные структурами повелительного наклонения и модальными глаголами. В рассматриваемом примере данные конструкции служат художественными средствами создания сюжетной линии оппозиции, в которой находится главный герой баллады по отношению к своим соперникам, однако исходная направленность на адресата расширяет их функции и позволяет усилить воздействие содержательной части на аудиторию.

2.2. Совмещение временных планов

Говоря о совмещении временных планов в тексте баллады, мы не отталкиваемся от описания конкретных периодов эмиграции. Содержательный аспект периода является вторичным компонентом; первичной, с точки зрения прагматической эффективности, оказывается хронологическая структура текста, которая может включать в себя два и более компонента различной временной соотнесенности, что обеспечивает обобщенный характер временного параметра ситуации эмиграции.

Баллада «Тысячи под парусами» («Thousands Are Sailing»⁵) представляет собой один из примеров песенных текстов, где актуализируются два временных плана — прошлое и настоящее. Таким образом, эмиграция как явление представлена в диахронии, что с точки зрения прагматики выполняет интегративную функцию, заставляя слушателя обратиться мыслями к истории своей семьи, возможно испытывавшей на себе тяготы эмигрантской жизни, к истории своего народа, пережившего несколько волн эмиграции, и посмотреть на нее глазами современного человека. Поскольку текст баллады остается неизменным, но аудитория слушателей меняется, то, упоминая возможность посмотреть на эмиграцию глазами современного человека, мы подразумеваем возможность слушателя, человека своего времени, представить целостную картину воспеваемого явления и дать ему оценку.

The island it is silent now
But **the ghosts still haunt the waves**
And **the torch** lights up a **famished man**
Who fortune could not save
(*Thousands*).

Первый куплет баллады исполняется от 3-го лица и содержит аллюзию на период Великого голода (*famished man*). Также аллюзия на статую Свободы (*the torch*) позволяет создать образ близкой, но недостижимой цели, поскольку речь в куплете идет о призраках эмигрантов, погибших во время плаванья (*the ghosts still haunt the waves*).

⁵ Chevron Ph. *Thousands Are Sailing*. Цит. по: <https://www.musixmatch.com/lyrics/The-Pogues/Thousands-Are-Sailing-Live/amp> (дата обращения: 23.04.2019). (Далее — *Thousands*.)

Далее повествование переходит в диалоговую форму: последующие два куплета состоят из вопросов, которые персонаж, представляющий эмигранта настоящего времени, задает призрак эмигранта из прошлого. Анафорические параллельные структуры используются для освещения традиционных видов занятости, которыми мог довольствоваться ирландец, приехавший в США, и далее затрагивают вопрос ассимиляции эмигранта в американской культуре.

Did you work upon the railroads
Did you rid the streets of crime
Were your dollars from the white house
Were they from the five and dime

Did the old songs taunt or cheer you
And **did they still make you cry**
Did you count the months and years
Or **did your teardrops quickly dry**
(Thousands).

Ответ эмигранта является продолжением мрачной темы прошлого. Автор вводит пространственные категории, которые далее функционируют как объединяющее звено между линиями прошлого и настоящего. В обоих случаях это образы ограниченного пространства, противоречащие образу свободы, к которой стремится эмигрант и ради которой он покидает Ирландию. Для прошлого этот образ формируется при помощи метафоры (*coffin ship*). Слушатель понимает, что путешествие не было завершено успешно, и эмигранту не удалось достичь берега Нового Света. В тексте упоминается традиция изменения ирландцами фамилий по прибытии в США на англоязычные варианты. Изменение фамилии соотносится с главной темой баллады — обретением новой жизни, прощанием с привычным укладом жизни в родной стране.

Ah, no, says he, 'twas not to be
On a **coffin ship** I came here
And I never even got so far
That they could **change my name**
(Thousands).

План настоящего времени дублирует отрицательные аспекты жизни в эмиграции. Образ ограниченного пространства (*empty room, rooms the daylight never sees*), пространства жизни нелегального эмигранта, вновь появляется в конце песни, связывая исторический и современный этапы явления и оставляя открытым вопрос о достижимости свободы и понимании свободы как таковой.

When I got back to my **empty room**
I suppose I must have cried
Thousands are sailing
Again across the ocean
Where the hand of opportunity
Draws tickets in a lottery
Postcards we're mailing

Of sky-blue skies and oceans
From **rooms the daylight never sees**
Where lights don't glow on Christmas trees
But we dance to the music
And we dance

(*Thousands*).

В балладе повторяется идея невозможности человека контролировать свою судьбу (*the hand of opportunity draws tickets in a lottery*), идея неопределенности жизни эмигранта. Этот образ связан с событиями в истории США, когда американские власти пытались контролировать большие потоки эмигрантов из Ирландии, разыгрывая вид на жительство в лотерею.

3. Функциональный анализ эмигрантских баллад

Тема эмиграции тесно связана с процессом идентификации личности в новой среде и самоопределением. Согласно нидерландскому исследователю Г. Хофстеде, культура представляет собой четырехуровневую систему, включающую в себя символы, героев, ритуалы и моральные ценности [Hofstede 1984]. При этом ученый допускает возможность изучения иностранцем некоторых символов и ритуалов нового окружения, напр. речевых и поведенческих норм этикета, однако оспаривает возможность постижения ценностного звена, которое скрыто за внешней атрибутикой. Непосредственно оценивание новой культуры базируется на собственных ценностях коммуникативной личности, отсутствующих в новой среде, что, в свою очередь, превращает язык в орудие, разбивающее национальные стереотипы [Hofstede 2001: 424–425].

Несколько иной точки зрения придерживается Л. И. Гришаева. Рассматривая идентификацию как двухэтапный процесс, исследователь разграничивает стадию распознавания и стадию отождествления [Гришаева 2009: 76]. Применяя данную схему по отношению к ситуации эмиграции с учетом позиции Хофстеде, мы выделяем третий, промежуточный компонент процесса, заключающийся в сопоставлении аксиологических аспектов культуры-донора и культуры-реципиента. Эмигрант как коммуникативная личность может выбрать путь ассимиляции в новой среде или путь, связанный с маргинализацией и сохранением исконных ценностей.

Национальная идентичность формируется на основе эмоциональной и рациональной оценки человеком своей принадлежности к определенной национальной общности и представляет собой совокупность ценностного (константного) компонента и оценочного (вариативного) компонента. При моделировании восприятия человеком баллад мы основываемся на первичности эмоционального восприятия песни. Так, для баллад, появившихся во второй половине XIX в., характерна трагичность, которая находит выражение в соответствующих языковых средствах: на уровне лексики доминируют группы, соотносимые с темами смерти, социальной угнетенности, несвободы, стилистические приемы направлены на создание соответствующих данным темам образов. Это формирует эмоциональный отклик у современного слушателя в совокупности с экстралингвистическими факторами (музыкальным сопровождением, стилем презентации баллады исполнителем, ситуацией исполнения). На этапе рационального осмысления происходит принятие или

отрицание человеком собственной принадлежности к национальной общности. Однако опыт эмоционального переживания проблем и трудностей, с которыми сталкиваются герои песни, служит объединяющим элементом независимо от того, является ли слушатель сам эмигрантом, связывает историю своей семьи с эмиграцией или, напротив, оказывается коренным жителем Ирландии. Осознанию сопричастности способствует аксиологический компонент, заложенный в тексте, состав которого представляется постоянным и выражается такими ценностными ориентирами, как, напр., родина, традиции и религиозные убеждения. Между тем оценочный компонент является подвижным, зависимым от внешних факторов (политических, социальных), бытующих в обществе того или иного времени. Это проявляется, в частности, в текстах более позднего периода, которые постулируют эмиграцию как способ самореализации и не несут в себе трагичности, присущей более ранним балладам.

В целом поэтический текст баллад, обладая коммуникативной направленностью и предельной концентрацией образно-символьных элементов и ценностных ориентиров, позволяет сформировать в сознании аудитории алгоритм действий, соотносимый с маргинальным или ассимилятивным полюсом [Старцева 2014]. Таким образом, в рамках коммуникативной направленности возможна реализация ассимилятивной, унификационной, а также интегративной функций эмигрантских баллад.

Ассимилятивная функция подразумевает возможность использования песенных текстов для манифестации собственной принадлежности к новой культуре. Языковое содержание насыщено национальными или социальными реалиями, актуальными именно в данном обществе, что позволяет использующему их эмигранту с легкостью освоиться в новом окружении. Эта функция актуализируется как принятием новых ценностей при полном отрицании ценностей исконных, так и совмещением культурных пластов, когда привычные для эмигранта реалии инкорпорируются в новую культуру, которая становится доминантной. Как правило, тексты баллад, соотносимые с функцией этого типа, отличаются положительным оценочным компонентом по отношению к ситуации эмиграции, что выделяет их в ряду баллад эмигрантской тематики, в большинстве которых отрицательная точка зрения на процесс эмиграции преобладает.

В качестве примера инкорпорирования исконных ценностей ирландского эмигранта в новую культуру рассмотрим фрагмент из баллады «Тысячи под парусами» («Thousands are Sailing»). В сюжетное повествование влетают прецедентные имена, которые относятся к группе имен, бытующих в ирландской культуре (*The Blackbird, Brendan Behan*), а также имена, относящиеся к американской культуре (*JFK, Mister Cohen, Times Square*). Прецедентные имена создают образ нового культурного пространства эмигранта, объединяющего черты исконной и новой культуры. Прагматически данный прием позволяет исполнителю апеллировать к слушателям как наследникам ирландских традиций, в то же время подтверждая их новый статус и принадлежность к другой культуре.

And “**The Blackbird**” broke the silence
As you whistled it so sweet
And in **Brendan Behan**’s footsteps
I danced up and down the street

Then we said goodnight to Broadway
Giving it our best regards
Tipped our hats to **Mister Cohen**
Dear old **Times Square's** favorite bard

Then we raised a glass to **JFK**
And a dozen more besides
(*Thousands*).

Рассмотрим еще один пример инкорпорирования исконных ценностных реалий — в тексте баллады «Бегство графов» («*The Flight of the Earls*»⁶).

So we walk the streets of **London** and the streets of **Baltimore**
And we meet at night in several **Boston** bars
We're **the leaders of the future** though we're far away from home
And **we dream of you** beneath the Irish stars

As we look on **Ellis Island** and **the Lady in the bay**
And **Manhattan** turns to face another Sunday
We just think of what you're doing to bring us all back home
(*Flight*).

Название баллады отсылает к знаковому событию в истории Ирландии XVII в. Группа аристократов, представляющих гэльские аристократические кланы, покинула страну под давлением английских властей и бежала в Европу. Это изгнание ассоциируется с концом исконно ирландской власти и старых порядков. Ключевым смысловым компонентом, который актуализируется в рамках отсылки к прецедентной ситуации, является «принуждение», поскольку содержательно баллада повествует о событиях современности, новой волне эмиграции в Ирландии, когда поколение молодых, талантливых людей вынуждено уезжать из страны по причине безработицы в надежде реализовать себя в другом месте.

Топонимы, упоминаемые в процитированном выше фрагменте, формируют представление об основных направлениях эмиграционных потоков (*London, Baltimore, Boston, Manhattan*), перифраз *the Lady in the bay* имплицитно указывает на символ Нью-Йорка — статую Свободы. Этот образ перекликается с общим положительным модусом повествования и, в частности, с настроением лирических героев, ощущающих себя хозяевами своей жизни и своего будущего (*the leaders of the future*). Однако тема родины также присутствует в тексте. Родина выступает в качестве своеобразного безмолвного собеседника, к которому обращаются лирические герои-эмигранты (*we dream of you; we just think of what you're doing*). Совмещение данного посыла с открытостью по отношению к новой культуре составляет одну из особенностей баллад ассимилятивной функциональности.

Еще одна особенность баллад такого типа выражается в возможности абсолютного принятия новых культурных ценностей при отрицании исконных. В качестве примера рассмотрим фрагмент баллады «Мюршин Дуркин» («*Muirsheen Durkin*»⁷):

⁶ Reilly L. *The Flight of the Earls*. Цит. по: <http://www.songlyrics.com/liam-reilly/the-flight-of-the-earls-lyrics/> (дата обращения: 23.04.2019). (Далее — *Flight*.)

⁷ O'Louchlainn C. *Muirsheen Durkin*. Цит. по: [O'Louchlainn 1982: 8]. (Далее — *Durkin*.)

**Goodbye, Muirsheen Durkin, I'm sick and tired of working.
No more, I'll dig the praties and no longer, I'll be fooled,
As sure as me name is Carney, I'll be off to California
Where instead of diggin' praties, I'll be diggin' lumps of gold**
(*Durkin*).

В примере представлена речевая ситуация прощания, в которой персонаж баллады с радостью оставляет привычное окружение ради возможности попытаться счастья в другой стране. Идея реализуется в противопоставлении материальных целей деятельности героя, ассоциирующихся с ирландской и американской культурами. В первом случае речь идет о выращивании и сборе картофеля — популярной в Ирландии отрасли сельского хозяйства, во втором случае — о золотодобыче в Калифорнии, т. н. золотой лихорадке. Событийно начало золотой лихорадки в Калифорнии совпадает с периодом неурожая картофеля в Ирландии — Великим голодом. В тексте баллады используется диалектизм *pratie* от слова *prataí*, обозначающего картофель в ирландском языке. Оппозиция ценностей (*instead of diggin' praties, I'll be diggin' lumps of gold*) указывает на готовность героя отказаться от традиций своей страны, от своего языка. Герой с готовностью прощается не только с привычным окружением, он также отказывается от своего ирландского имени *Muirsheen Durkin*, намереваясь принять более удобное в новой среде имя *Carney*.

Еще один пример, в котором акцентируется принятие новых культурных ценностей, взят из баллады «Благодарю Бога за Америку» («Thank God for America»⁸):

**We're all part of America
It's a land that's part of you and me
Thank God for America
They left the old world for the new**
(*Thank*).

Этот фрагмент прагматически ориентирован на формирование у эмигрантской общности представления о себе как о полноправной части новой культуры. Ассимилятивная установка реализуется на уровне смысловых коррелятов (*We're all part of America / It's a land that's part of you and me*), а также при помощи оппозиции старого и нового (*old world for the new*).

Унификационная функция связана с ценностными категориями, обуславливающими индивидуальные нормы поведения человека соответственно близкой ему культурной парадигме. Баллады данной функциональной направленности отличаются ретроспективностью сюжета и описывают значимые аспекты жизни эмигранта, связанные с его родиной. Так, в балладе «Рай вокруг залива Голуэй» («Heaven Around Galway Bay»⁹) затрагиваются такие важные для ирландца ценностные категории, как гостеприимство, религиозность, любовь к женщине, любовь к своей стране. В частности, Ирландия сравнивается с раем:

⁸ *Thank God for America*. Цит. по: <http://www.songlyrics.com/the-wolfe-tones/thank-god-for-america-lyrics/> (дата обращения: 24.04.2019). (Далее — *Thank*.)

⁹ O'Shea E. *Heaven Around Galway Bay*. Цит. по: <http://www.countysongs.ie/song/heaven-around-galway-bay> (дата обращения: 23.04.2019). (Далее — *Heaven*.)

When they told me that **Ireland was heaven**
I said, that's where I'm longing to stay
Then an emigrant boy said, "**That's my land**
If you please sir, I'll show you the way"
You will see smiling faces that greet you
With '**Cead Mile Failte**' a stór

(Heaven).

Повествование ведется в диалоговой форме, персонаж-эмигрант предстает в качестве проводника, рассказывающего о своей стране. Тема гостеприимства раскрывается посредством вставки в текст баллады традиционной фразы-приветствия на ирландском языке (*Cead Mile Failte*). Лексема *faílte*, помимо приветствия, имеет значение 'гостеприимство' и отражает поведенческую парадигму ирландцев по отношению к незнакомцам.

Тема любви и веры как ценностных категорий взаимосвязаны в тексте баллады:

In the **church** on the hill in the **moonlight**
You'll hear a sweet **angel** voice sing
She's the angel who's heart I may gladden
When I give her my gold **Claddagh ring**
The old lady who smiles so **divinely**
At the sound of the bell stops to **pray**

(Heaven).

Автор баллады обращается к описанию процесса бракосочетания, используя лексику, тематически связанную с религией и природой (*church, angel, divinely, moonlight, pray*). Примечательно упоминание такой культурно маркированной единицы, как *Claddagh ring*. Кладдахское кольцо (*Claddagh ring*), впервые появившись именно в графстве Голуэй, стало символом верности и любви, а иногда использовалось в качестве обручального кольца. Прием аллитерации (*gladden — gold — Claddagh ring*) в данном случае направлен на усиление положительных образов в сознании слушателя.

Интегративная функция основывается на апелляции содержания текстов баллад к национальному самосознанию. В таких песнях языковое воплощение находят реалии, соотносимые с исконной культурой эмигрантов, что превращает их из социальной общности в общность этническую, диаспору. Исконные ценности постулируются как незыблемые, культура-реципиент не воспринимается как значимая, а в ряде случаев предстает в качестве агрессивной среды. Данный прием оправдан с прагматической точки зрения, поскольку описания трудностей, с которыми сталкивается эмигрант в сюжете песни, и процесса их преодоления функционируют как стимулы, поднимающие дух и закономерно образующие фразы-призывы и фразы-девизы, которые также присутствуют в тексте. Баллады такого рода исполняются от 1-го лица, при этом в качестве средства выражения субъекта используется форма множественного числа, что позволяет сформировать образ эмигрантского сообщества, объединенного схожим опытом, целевыми установками и общим культурным фоном.

В качестве примера рассмотрим балладу «Ирландия навсегда» («Erin go Bragh»¹⁰):

Uncle Sam, as you know, changed our names long ago
When we got to Americas door
And we slaved **and** we cowed
And we begged **and** we bowed
For a dime and a place on the floor
Now Chicago it rings with the old songs and things
That **the Irish we** brought to this shore
And there's no one to say Paddy you go away
Now it's Erin go Bragh ever more

(Erin).

В балладе используется полисиндетон, за счет чего достигается эффект градации при перечислении трудностей эмигрантской жизни в прошлом, затем временной план смещается. Речь идет о настоящем времени, когда ситуация изменилась в пользу эмигрантов, которым удалось сохранить свои традиции, несмотря на угнетение и неприязнь со стороны общества в новой стране. Местоимение *we*, традиционно функционирующее как интегративный элемент, усиливается национальным идентификатором (*the Irish we brought to this shore*). Фраза *Erin go Bragh*, представляющая собой традиционный девиз ирландцев, переводится с ирландского языка фразой «Ирландия навсегда»; в балладе она дублируется английским вариантом *ever more*. Девиз повторяется в тексте песни, завершая каждый второй куплет, и функционирует не только как лозунг, объединяющий эмигрантов, но и как смысловая единица описания сюжетной ситуации, в которой они находятся.

Заключение

Рассмотрение текстов ирландских баллад, посвященных эмигрантской тематике, позволяет говорить о коммуникативной направленности данных текстов, чей прагматический потенциал реализуется за счет предельной концентрации образно-символьных элементов и ценностных ориентиров и позволяет сформировать в сознании аудитории алгоритм действий, связанный с маргинальным или ассимилятивным модусом поведения. Субъектная организация эмигрантских баллад варьируется от монологической до диалогической формы и может быть соотнесена с коммуникативной ситуацией прощания. Для пространственно-временного плана характерна ретроспекция. В рамках коммуникативно-прагматической направленности эмигрантских баллад выделяются ассимилятивная, интегративная и унификационная функции. Ассимилятивная функция раскрывает способность эмигранта стать частью нового окружения путем полного отрицания исконных ценностей или путем их инкорпорирования в культуру страны-реципиента, которая остается доминантной. Интегративная функция отражает способность сохранения национального самосознания в новой культуре. Унификационная функция показывает

¹⁰ *Erin go Bragh*. Цит. по: <https://www.songlyrics.com/the-tossers/erin-go-bragh-lyrics/> (дата обращения: 24.04.2019). (Далее — *Erin*.)

возможность эмигранта соотнести индивидуальные ценностные категории с категориями ценностей близкой ему культуры.

Категория национальной идентичности, заявленная в контексте проблемы эмиграции, представляется неизменной категорией и актуализируется в тексте баллад посредством обращения автора к ряду национально-культурных реалий, а также посредством использования языковых структур, характерных для ирландского варианта английского языка, и включений на ирландском языке. Вариативностью характеризуется оценка человеком тех или иных аспектов национальной идентичности, частично заложенная в тексте, частично соотносимая с личностным фактором, что выражается в функциональной вариативности текстов баллад (ассимилятивная, интегративная и унификационная функции). Однако в силу первичности эмоционального восприятия песенного текста оценочный аспект не препятствует соотнесению человеком себя с национальной общностью, тем самым обуславливая реализацию прагматического потенциала баллады.

Источники

O'Loughlainn 1982 — O'Loughlainn C. *Soodlum's Irish Ballad Book*. London: Oak Publications, 1982. 96 p.

Литература

- Адоньева 2004 — Адоньева С. Б. *Прагматика фольклора*. СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та; Амфора, 2004. 312 с.
- Бахтин 1979 — Бахтин М. М. *Эстетика словесного творчества*. М.: Искусство, 1979. 424 с.
- Воронцова 2003а — Воронцова Т. И. *Картина мира в тексте английской баллады (когнитивная основа и языковая репрезентация)*. Автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Рос. гос. пед. ун-т им. А. И. Герцена. СПб., 2003. 37 с.
- Воронцова 2003б — Воронцова Т. И. Пространственно-временная категоризация текста баллады (на материале английских фольклорных баллад). *Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена*. 2003, 5 (3): 181–189.
- Гришаева 2009 — Гришаева Л. И. *Специфика деятельности коммуникантов в межкультурной среде*. Воронеж: Научная книга, 2009. 262 с.
- Дементьев 2006 — Дементьев В. В. Непрямая коммуникация. М.: Гнозис, 2006. 560 с.
- Дубовая 2012 — Дубовая Е. В. Лирическое «я» повествователя в анонимной эпической песне. *Наука и школа*. 2012, 4: 95–98.
- Ефремова 2017 — Ефремова Д. А. Функционально-семантические особенности личных местоимений в тексте биографических эссе. *Вестник Томского государственного университета*. 2017, 417: 5–12.
- Красных 2001 — Красных В. В. *Основы психолингвистики и теории коммуникации*. М.: ИТДГК «Гнозис», 2001. 270 с.
- Либерт 2018 — Либерт Е. А. Парадигматика личных местоимений в германских языках. *Сибирский филологический журнал*. 2018, 2: 208–217.
- Мурашева 2004 — Мурашева О. П. Семантика и функции местоимений в поэтическом тексте. *Ярославский педагогический вестник*. 2004, 1–2: 28–39.
- Пропп 1976 — Пропп В. Я. *Фольклор и действительность*. М.: Наука, 1976. 327 с.
- Серл 2002 — Серл Дж. *Открывая сознание заново [1992]*. Пер. с англ. А. Ф. Грязнова. М.: Идея-Пресс, 2002. 256 с.
- Старцева 2014 — Старцева Т. В. *Эмиграция в ирландской литературе: лингвокультурологический аспект*. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2014. 126 с.
- Стернин 2001 — Стернин И. А. *Введение в речевое воздействие*. Воронеж: [Б. и.], 2001. 227 с.
- Тураева 1986 — Тураева З. Я. *Лингвистика текста*. М.: Просвещение, 1986. 127 с.

- Успенский 1970 — Успенский Б.А. *Поэтика композиции. Структура художественного текста и типология композиционных форм*. М.: Искусство, 1970. 256 с.
- Формановская 2002 — Формановская Н.И. *Речевое общение: коммуникативно-прагматический подход*. М.: Рус. яз., 2002. 216 с.
- Широносова 2014 — Широносова В.С. *Национально-культурная специфика языковой картины мира австралийской баллады*. Дис. ... канд. филол. наук. Рос. гос. пед. ун-т им. А.И. Герцена. СПб., 2014. 191 с.
- Hofstede 1984 — Hofstede G. *Culture's consequences: international differences in work-related values*. Beverly Hills: Sage Publications, 1984. 327 p.
- Hofstede 2001 — Hofstede G. *Culture's consequences: comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations*. Thousand Oaks (CA); London: Sage Publications, 2001. 596 p.

Статья поступила в редакцию 6 мая 2019 г.

Статья рекомендована в печать 23 сентября 2019 г.

Tatiana V. Startseva

Kemerovo State University,
6, Krasnaya ul., Kemerovo, 650000, Russia
4xtrots@mail.ru

Pragmatics of Irish emigrant ballads in light of the national identity problem

For citation: Startseva T.V. Pragmatics of Irish emigrant ballads in light of the national identity problem. *Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 2019, 16 (4): 599–617. <https://doi.org/10.21638/spbu09.2019.404> (In Russian)

The article discusses the pragmatic potential of the Irish emigrant ballads from the perspective of cultural linguistics. From the viewpoint of pragmatics, a ballad as an act of indirect communication can not only describe national traits, but also can serve as a mechanism to form national self-consciousness. The analysis of subject organization and spatial, temporal and axiological specificity of Irish emigrant ballads reveals the principles postulating the idea of national unity existing in Irish culture. Its appeal to the audience, high figurativeness and intensive usage of cultural notions allow us to consider the issue of national identity beyond the content of the text and also from the communicative perspective. The ballad performance correlates with a performative speech act where the performer verbalizes a number of the process parameters of actions accomplished by the character. This aspect is associated with the behavioural models reflecting the processes of assimilation followed by adoption of a new cultural paradigm. Therefore, the ballads of assimilative, integrative and unification orientation are distinguished. The assimilative function reflects an ability of an emigrant to become part of a new environment; the integrative function is associated with an ability to preserve the national identity in a new culture; the unification function shows correlation of the individual value categories with the native cultural values, but unlike the integrative ballads and unifying ballads it cannot potentially form a diaspora.

Keywords: text pragmatics, linguistic and cultural studies, Irish ballad.

References

- Адоньева 2004 — Adon'eva S.B. *Pragmatics of folklore*. Saint Petersburg: Saint Petersburg University Press; Amphora Publ., 2004. 312 p. (In Russian)
- Бахтин 1979 — Bakhtin M.M. *Aesthetics of verbal creativity*. Moscow: Iskusstvo Publ., 1979. 424 p. (In Russian)

- Воронцова 2003а — Vorontsova T.I. *Picture of the world in the text of English ballad (cognitive basis and language representation)*. Abstract of the Thesis for Doctor of Philology. Herzen State Pedagogical University. Saint Petersburg, 2003. 37 p. (In Russian)
- Воронцова 2003б — Vorontsova T.I. Spatial and temporal categorization of ballad text (based on English folklore ballads). *Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Science*. 2003, 5 (3): 181–189 (In Russian)
- Гришаева 2009 — Grishaeva L.I. *Specifics of communicators' activities in intercultural environment*. Voronezh: Nauchnaia kniga Publ., 2009. 262 p. (In Russian)
- Дементьев 2006 — Dement'ev V.V. *Indirect communication*. Moscow: Gnozis Publ., 2006. 560 p. (In Russian)
- Дубовая 2012 — Dubovaia E. V. Narrator's lyrical "I" in an anonymous epic song. *Science and School*. 2012, 4: 95–98. (In Russian)
- Ефремова 2017 — Efremova D.A. Functional and semantic features of personal pronouns in the text of biographical essays. *Tomsk State University Journal*. 2017, 417: 5–12. (In Russian)
- Красных 2001 — Krasnykh V.V. *Fundamentals of psycholinguistics and communication theory*. Moscow: Gnozis Publ., 2001. 270 p. (In Russian)
- Либерт 2018 — Libert E. A. Paradigmatics of personal pronouns in Germanic languages. *Siberian Journal of Philology*. 2018, 2: 208–217. (In Russian)
- Мурашева 2004 — Murasheva O.P. Semantics and functions of pronouns in a poetic text. *Yaroslavl Pedagogical Bulletin*. 2004, 1–2: 28–39. (In Russian)
- Пропп 1976 — Propp V.Ia. *Folklore and reality*. Moscow: Nauka Publ., 1976. 327 p. (In Russian)
- Серл 2002 — Searle J. *A re-discovery of the mind*. Transl. from English by A. F. Griaznov. Moscow: Ideia-Press Publ., 2002. 256 p. (In Russian)
- Старцева 2014 — Startseva T.V. *Emigration in Irish literature: linguistic and cultural aspect*. Kemerovo: Kuzbassvuzizdat Publ., 2014. 126 p. (In Russian)
- Стернин 2001 — Sternin I. A. *Introduction to speech exposure*. Voronezh: [without publishing house], 2001. 227 p. (In Russian)
- Тураева 1986 — Turaeva Z.Ia. *Text linguistics*. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1986. 127 p. (In Russian)
- Успенский 1970 — Uspenskii B. A. *Poetics of composition. Fiction text structure and typology of compositional forms*. Moscow: Iskusstvo Publ., 1970. 256 p. (In Russian)
- Формановская 2002 — Formanovskaia N.I. *Speech communication: communicative and pragmatic approach*. Moscow: Russkii iazyk Publ., 2002. 216 p. (In Russian)
- Широсонова 2014 — Shironosova V.S. *National and cultural specificity of language picture of the world in Australian ballads*. Thesis for Candidate of Philology. Herzen State Pedagogical University. Saint Petersburg, 2014. 191 p. (In Russian)
- Hofstede 1984 — Hofstede G. *Culture's consequences: international differences in work-related values*. Beverly Hills: Sage Publications, 1984. 327 p.
- Hofstede 2001 — Hofstede G. *Culture's consequences: comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations*. Thousand Oaks (CA); London: Sage Publications, 2001. 596 p.

Received: May 6, 2019

Accepted: September 23, 2019